
DOKUMENTATIONEN

Bestimmungen des Obersten Volksgerichts zum Zitieren von normierenden Rechtsschriftstücken wie etwa Gesetzen und Rechtsnormen in Entscheidungsurkunden

最高人民法院关于裁判文书引用法律、法规等规范性法律文件的规定¹

(法释〔2009〕14号)

中华人民共和国最高人民法院公告

《最高人民法院关于裁判文书引用法律、法规等规范性法律文件的规定》已于2009年7月13日由最高人民法院审判委员会第1470次会议通过，现予公布，自2009年11月4日起施行。

二〇〇九年十月二十六日

为进一步规范裁判文书引用法律、法规等规范性法律文件的工作，提高裁判质量，确保司法统一，维护法律权威，根据《中华人民共和国立法法》等法律规定，制定本规定。

第一条 人民法院的裁判文书应当依法引用相关法律、法规等规范性法律文件作为裁判依据。引用时应当准确完整写明规范性法律文件的名称、条款序号，需要引用具体条文的，应当整条引用。

Bestimmungen des Obersten Volksgerichts zum Zitieren von normierenden Rechtsschriftstücken wie etwa Gesetzen und Rechtsnormen in Entscheidungsurkunden

(Fashi [2009] Nr. 14)

Bekanntmachung des Obersten Volksgerichts der Volksrepublik China

Die „Bestimmungen des Obersten Volksgerichts zum Zitieren von normierenden Rechtsschriftstücken wie etwa Gesetzen und Rechtsnormen in Entscheidungsurkunden“ wurden auf der 1.470. Sitzung des Rechtsprechungsausschusses des Obersten Volksgerichts beraten und verabschiedet, werden hiermit bekannt gemacht und vom 4.11.2009 an angewendet.

26.10.2009

Um das Zitieren von normierenden Rechtsschriftstücken wie etwa Gesetzen und Rechtsnormen in Entscheidungsurkunden weiter zu normieren, die Qualität von Entscheidungen zu erhöhen, die Einheitlichkeit der Justiz sicherzustellen und die Autorität des Rechts zu schützen, werden aufgrund gesetzlicher Bestimmungen wie dem „Gesetzgebungsgesetz der Volksrepublik China“ diese Bestimmungen festgesetzt.

§ 1 [Grundsätze des Zitierens] Entscheidungsurkunden der Volksgerichte müssen nach dem Recht die normierenden Rechtsschriftstücke wie etwa Gesetze und Rechtsnormen zitieren, die Grundlage der Entscheidung sind. Beim Zitieren müssen die Bezeichnung und die Paragraphen- und Absatzzählung der normierenden Rechtsschriftstücke korrekt und vollständig angegeben werden; ist es erforderlich, die konkrete Vorschrift zu zitieren, muss diese ganz zitiert werden.

¹ Chinesisch-Englisch in: CCH (Hrsg.), China Law Reference Service, Hongkong 2006 ff., ¶C 140-066.

第二条 并列引用多个规范性法律文件的，引用顺序如下：法律及法律解释、行政法规、地方性法规、自治条例或者单行条例、司法解释。同时引用两部以上法律的，应当先引用基本法律，后引用其他法律。引用包括实体法和程序法的，先引用实体法，后引用程序法。

第三条 刑事裁判文书应当引用法律、法律解释或者司法解释。刑事附带民事诉讼裁判文书引用规范性法律文件，同时适用本规定第四条规定。

第四条 民事裁判文书应当引用法律、法律解释或者司法解释。对于应当适用的行政法规、地方性法规或者自治条例和单行条例，可以直接引用。

第五条 行政裁判文书应当引用法律、法律解释、行政法规或者司法解释。对于应当适用的地方性法规、自治条例和单行条例、国务院或者国务院授权的部门公布的行政法规解释或者行政规章，可以直接引用。

第六条 对于本规定第三条、第四条、第五条规定之外的规范性文件，根据审理案件的需要，经审查认定为合法有效的，可以作为裁判说理的依据。

第七条 人民法院制作裁判文书确需引用的规范性法律文件之间存在冲突，根据立法法等有关法律规定无法选择适用的，应当依法提请有决定权的机关做出裁决，不得自行在裁判文书中认定相关规范性法律文件的效力。

第八条 本院以前发布的司法解释与本规定不一致的，以本规定为准。

§ 2 [Zitieren mehrerer Normen] Werden mehrere der normierenden Rechtsschriftstücke nebeneinander zitiert, ist die Reihenfolge beim Zitieren wie folgt: Gesetze und Gesetzesauslegungen der Gesetze, Verwaltungsrechtsnormen, territoriale Rechtsnormen, Autonomie- und Einzelverordnungen, justizielle Interpretationen. Werden gleichzeitig mehrere Gesetze zitiert, müssen zunächst grundlegende Gesetze und dahinter andere Gesetze zitiert werden. Schließt das Zitieren materielles Recht und Verfahrensrecht ein, wird zunächst das materielle Recht und dahinter das Verfahrensrecht zitiert.

§ 3 [Zitieren in strafrechtlichen Entscheidungen] In strafrechtlichen Entscheidungsurkunden müssen Gesetze, Gesetzesauslegungen oder justizielle Interpretationen zitiert werden. Beim Zitieren von normierenden Rechtsschriftstücken in Entscheidungsurkunden bei Adhäsionsverfahren wird zugleich § 4 dieser Bestimmungen angewendet.

§ 4 [Zitieren in zivilrechtlichen Entscheidungen] In zivilrechtlichen Entscheidungsurkunden müssen Gesetze, Gesetzesauslegungen oder justizielle Interpretationen zitiert werden. Verwaltungsrechtsnormen, territoriale Rechtsnormen, Autonomie- und Einzelverordnungen, die angewendet werden müssen, können direkt zitiert werden.

§ 5 [Zitieren in verwaltungsrechtlichen Entscheidungen] In verwaltungsrechtlichen Entscheidungsurkunden müssen Gesetze, Gesetzesauslegungen, Verwaltungsrechtsnormen oder justizielle Interpretationen zitiert werden. Territoriale Rechtsnormen, Autonomie- und Einzelverordnungen, Interpretationen von Verwaltungsrechtsnormen, die vom Staatsrat oder von Abteilungen, die der Staatsrat ermächtigt hat, bekannt gemacht werden, und Verwaltungsregeln, können direkt zitiert werden.

§ 6 [Zitieren anderer Normen als in §§ 3 bis 5] Andere normierende Schriftstücke² als in den §§ 3 bis 5 dieser Bestimmungen können auf Grund der Erfordernisse der Behandlung des Falls nach Prüfung und Feststellung der Rechtmäßigkeit und Gültigkeit Grundlage der Entscheidungsgründe sein.

§ 7 [Keine Normenkontrollbefugnis der Gerichte] Wenn ein Konflikt zwischen zwei normierenden Rechtsschriftstücken besteht, deren Zitat zum Erlass der Entscheidungsurkunde durch das Volksgericht wirklich erforderlich ist, [und] es unmöglich ist, aufgrund betreffender gesetzlicher Bestimmungen wie dem Gesetzgebungsgesetz die anwendbare [Norm] auszuwählen, muss nach dem Recht die Behörde gebeten werden, einen Beschluss zu fassen, welche die Entscheidungsbefugnis hat; [das Volksgericht] darf nicht eigenständig in der Entscheidungsurkunde die Geltung des betreffenden normierenden Rechtsschriftstücks feststellen.

§ 8 [lex posterior derogat legi priori] Wenn justizielle Auslegungen, die dieses Gericht zuvor bekannt gemacht hat, mit diesen Bestimmungen nicht übereinstimmen, gelten diese Bestimmungen.

Übersetzung, Anmerkung und Paragraphenüberschriften in eckigen Klammern von *Knut Benjamin Piffler*

² Hier ist anders als in der übrigen justiziellen Interpretation nicht von „normierenden Rechtsschriftstücken“ (规范性文件法律文件), sondern von „normierenden Schriftstücken“ (规范性文件) die Rede. Warum diese Unterscheidung getroffen wird und welche Bedeutung sie hat, bleibt unklar.